

Artikel V.

Den ene kontraherende Parts Statsborgere skal paa den anden Parts Omraade være fritaget for at modtage offentlige Hverv, med Undtagelse af Værgemaal, for enhver Art af tvungen Militærtjeneste samt for alle Byrder i Penge eller in natura, som udgør Vederlag for saadan Tjeneste. De skal ligeledes være fritaget for alle tvungne Laan samt militære Rekvisitioner og tvungne Ydelser, som maatte blive paalagt i Krigstilfælde eller under overordentlige Forhold, for saa vidt disse Forpligtelser ikke paalægges dem i deres Egenskab af Ejere eller Indehavere af fast Ejendom, i hvilket Tilfælde de skal behandles som Landets egne Statsborgere eller Statsborgere, tilhørende den mest begunstigede Nation.

Artikel VI.

1. Handlende, Fabrikanter og andre Næringsdrivende, der er Statsborgere i et af de kontraherende Lande, og som ved Indehavelse af et af den kompetente Myndighed i Hjemlandet udfærdiget Næringslegitimationsbevis godtgør, at de dersteds er berettigede til at drive Handel eller anden Næring, samt dersteds erlægges lovmæssige Skatter og Afgifter, skal under Iagttagelse af de derfor i hvert af Landene gældende Forskrifter være berettiget til indenfor den anden kontraherende Parts Omraade enten personlig eller ved Handelsrejsende eller Agenter at

V artikla.

Toisen sopimuspuolen kansalaiset vapautetaan toisen sopimuspuolen alueella vastaanottamasta julkista tointa, lukuunottamatta holhoajan tehtävää, kaikenlaisesta pakollisesta asevelvollisuudesta, samoin kuin suorittamasta rahassa tai in natura veroja ja maksuja, jotka niitä korvaavat. He ovat niinkään vapautetut kaikista pakollisista lainoista ja sotilaallisista pakko-otoista ja pakkosuorituksista, joita määrätään sodan tai muiden poikkeuksellisten olosuhteiden vallitessa, mikäli nämä eivät kohdistu heihin samalla tavoin kuin maan omiin kansalaisiin tai suositumman maan kansalaisiin kiinteän omaisuuden omistajina tai haltijoina.

VI artikla.

1. Kauppiaat, tehtailijat ja muut elinkeinonharjoittajat, jotka ovat toisen sopimusmaan kansalaisia, ja joilla on oman maansa asianomaisten viranomaisten antama elinkeinooikeustodistus ja siten näyttävät toteen, että he siellä ovat oikeutetut harjoittamaan kauppaa tai muuta elinkeinoa, ja että he siellä suorittavat säädetyt verot ja maksut, ovat oikeutetut, noudattamalla kummassakin maassa siinä suhteessa voimassa olevia määräyksiä, henkilökohtaisesti tai palveluksessaan olevien matkustajien kautta, tekemään toisen sopimuspuolen

Artikel V.

Den ena fördragsslutande partens medborgare skola på den andras territorium befrias från mottagande av offentligt uppdrag, med undantag av förmyndarskap, samt från varje slag av obligatorisk militärtjänst, liksom ock från erläggande av skatter och avgifter i penningar eller in natura, vilka utgöra vederlag för sådan tjänst. De skola likaså befrias från alla tvångslån samt militära rekvisitioner och tvångsstationer, som påläggas i krig eller under andra utomordentliga förhållanden, för så vitt dessa förpliktelser icke drabba dem i deras egenskap av ägare eller innehavare av fast egendom, i vilket fall de skola behandlas såsom landets egna medborgare eller medborgare tillhörande mestgynnade nation.

Artikel VI.

1. Köpmän, fabrikanter och andra näringsidkare, vilka äro medborgare i den ena fördragsslutande staten, och vilka genom att innehava ett av behörig myndighet i hemlandet utfärdat näringslegitimationsbevis styrka, att de därstädes äro berättigade att idka handel eller annan näring, och att de därstädes erlægga stadgade skatter och avgifter, skola, under iakttagande av i vardera landet härför gällande föreskrifter, vara berättigade att inom den andra fördragsslutande statens område personligen eller genom i deras tjänst stående resande hos hand-